Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zostanie ci to doniesione,\* to wysłuchasz (to) i należycie zbadasz,\*\* a oto jeśli okaże się to prawdą, rzeczą potwierdzoną, że popełniona została ta obrzydliwość w Izraelu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zostanie ci to doniesione, to postąpisz następująco: wysłuchasz tych doniesień i dokładnie zbadasz ich zasadność. Jeśli okażą się one prawdą, rzeczą dowiedzioną, że dopuszczono się tej obrzydliwości w Izraelu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zostanie ci o tym doniesione, a ty wysłuchasz tego, zbadasz *to* dokładnie i okaże się *to* prawdą i rzeczą pewną, że popełniono taką obrzydliwość w Izraelu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmionoć by to, a usłyszawszy, wywiadowałbyś się pilno, a oto, byłaby prawda, i rzecz pewna, że się stała ta obrzydliwość w Izraelu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a oznajmionoć by to, i usłyszawszy wywiedziałbyś się pilnie i nalazłbyś, że prawda jest, i obrzydłość uczyniona jest w Izraelu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | skoro ci to zostanie doniesione, wysłuchasz i zbadasz dokładnie sprawę. Jeśli okaże się prawdą, że taką ohydę popełniono w Izraelu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I doniosą ci o tym, to ty wysłuchasz to i należycie zbadasz, a jeśli okaże się to prawdą, rzeczą dowiedzioną, że popełniona została ta obrzydliwość w Izraelu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i gdy zostanie ci to doniesione, wysłuchasz i dokładnie to zbadasz. Jeżeli okaże się to prawdą, rzeczą dowiedzioną, że ta obrzydliwość stała się w Izraelu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i gdy zostanie ci o tym doniesione, ty wysłuchasz tego i zbadasz dokładnie całą sprawę. Gdy się okaże, że ta wiadomość jest prawdziwa, bo istotnie dopuszczono się w Izraelu takiej właśnie obrzydliwości, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - i jeśli ci o tym doniosą, ty zaś usłyszawszy zbadasz to, a wiadomość okaże się w pełni prawdziwą, że mianowicie dopuszczono się w Izraelu takiego występku, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i doniosą ci o tym [świadkowie], wysłuchasz [sprawy] i przebadasz [ich] dokładnie, a jeśli ich wypowiedzi są zgodne i prawdziwe i ta obrzydliwość stała się w Jisraelu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сповіститься тобі, і пильно дослідиш, і ось правдивим є слово, ця огидність сталася в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a cię powiadomiono, usłyszałeś oraz dokładnie to zbadałeś, że to jest prawda, rzecz dowiedziona, że ta ohyda została spełniona w Israelu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zostanie ci to powiedziane, a ty, usłyszawszy o tym, dokładnie zbadasz i oto rzecz ta potwierdzi się jako prawda, że dopuszczono się w Izraelu tej obrzydliwości, |

1. 1) i (...) doniesione, וְהֻּגַד , wg PS: i doniosą, וְהִּגִידּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 13:15</x> [↑](#footnote-ref-3)